

ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ АСИММЕТРИЯ И СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМАХ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. (ТЕЗИС)

Жураева Нигина Александровна
Преподаватель Термезского
государственного университета

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью глубокого сравнительного анализа разноструктурных языков — флективного (русского) и агглютинативного (узбекского). Основная проблема межъязыковой эквивалентности в сфере словообразования заключается не только в формальном несовпадении морфем, но и в различных способах концептуализации действительности через деривационные механизмы.

Ключевые слова: межъязыковая эквивалентность, словообразовательные единицы, русский язык, узбекский язык, флективный строй, агглютинативный строй, префиксация, аналитический путь, словосложение, функциональная эквивалентность, структурная эквивалентность

Центральной точкой неэквивалентности является отсутствие в узбекском языке категории префиксации (приставок) как исконного способа словообразования. В русском языке приставки выполняют важнейшую роль, особенно в глагольной деривации (передача пространственных, временных и результативных смыслов: вы-ходить, за-ходить, пере-ходить). В узбекском языке эти значения передаются не морфологическим, а аналитическим путем — через конструкции с вспомогательными глаголами (*chiqmoq*, *kirmoq*, *o'tmoq*), что переводит проблему из чисто словообразовательной плоскости в лексико-синтаксическую.

В русском языке словообразовательная единица часто характеризуется кумулятивностью (одна морфема может нести несколько значений: и деривационное, и грамматическое). В узбекском языке действует принцип однозначности и стандартности аффиксов: каждая единица в «цепочке» строго отвечает за свой сегмент значения. Проблема эквивалентности здесь проявляется в том, что одному русскому суффиксу может соответствовать комбинация из двух или трех узбекских аффиксов, и наоборот.

Исследование выявляет, что при невозможности прямого морфемного перевода (морфема → морфема) языки используют компенсаторные средства:

- Лексический путь: замена производного слова простым корнем с иным значением.

- Синтаксический путь: использование описательных оборотов и словосочетаний для передачи значения одного сложного производного слова (например, русские субстантиваты или сложные прилагательные).

- Конверсия и транспозиция: различия в способах перехода слов из одной части речи в другую (особенно продуктивность суффиксов -лик, -чи, -кор в узбекском в сопоставлении с русскими моделями).

В обоих языках активно развивается композиция (образование сложных слов), однако модели их построения различны. В узбекском языке преобладают парные слова (ota-ona, kirdi-chiqdi) и изафетные конструкции, тогда как в русском языке доминируют модели с соединительными гласными (-о-, -е-). Несовпадение границ сложного слова в одном языке и словосочетания в другом создает значительные трудности для достижения полной лексической эквивалентности.

Межъязыковая эквивалентность словообразовательных единиц русского и узбекского языков носит функциональный, а не структурный характер. Полная эквивалентность на уровне отдельных морфем встречается редко. Для адекватного перевода и корректного преподавания языков необходимо рассматривать словообразовательную единицу не изолированно, а в составе функционально-семантического поля, где морфологические лакуны одного языка заполняются лексическими или синтаксическими средствами другого.

Литература

1. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. — М.: Флинта; Наука, 2004.
2. Ширшов И.А. Теория словообразования. — М.: Либроком, 2009.
3. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. — М.: Русский язык, 1985.
4. Моисеев А.И. Основные вопросы словообразования в современном русском языке. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1962.
5. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). — М.: Высшая школа, 1986.
6. Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика: Проблемы и принципы описания. — М.: Наука, 1977.
7. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. — М.: Наука, 1965.